

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

74 *1^a Emisio*

L A R E D U C C I Ó N

Maestro ALCIRA A. DE UNDIANO

Escuela N° 36

Fojas 14

OBSERVACIONES

FOJA NO

REGISTRADA

[0]

La Reducción

Escuela N^o 36

Alicia A. de Vindiano



- 1 - - 1 -
Folklore Argentino - 1

Poesías antiguas:

Sentimientos Nacionales dedica-
dos al sol que ilumina el
día "25 de Mayo de 1810"

Por a la patria que tenga en dorada
Página, su justo brillo y honor;
Para que tenga renombre de honrada
& inculque a sus hijos noble valor.

La Iberia tiene una que hace brillar
Recordando al ilustre Colón;
Que sacó el nuevo Continente de un mar
De olas vencidas por su abnegación.

Pero más sublime es la de América

Que para libertarse no hizo arcanos;
Porque ella siguió la digna prédica,
De San Martín, Bolívar y Belgrano.

Oh! Poeta y orador quisiera ser.....
Para remontar con imaginación,
A cada fecha de un noble vencer....
Recuerdos ilustres de mi nación!

Testigo el río de la Plata.... y sus aves
Que hicieron flamear nuestra bandera,
Que triunfó en benodado Buenos Aires,
Y dio la independencia duradera.

Creciendo la dulce libertad en alas,
Llevó la bandera como divisa,
A Tucumán y Salta, que con galas
De valor, fue venciendo con gran gloria.

Y pisando en la vida los azares
Firme hasta los Andes subió y bajó,
En brazos de inmortales generales,
Ese azul y blancos que al fin venció.

Brille el sol que el cenit alumbró
El día 25 de Mayo en gloria
Y abrigue hoy a los que la muerte heló!
A esos heroes que viven en la historia!

Esparca sí, los rayos de su lumbré
Que nacen siempre de su carro de oro,
A los Andes de tan soberbias cumbres
Do la libertad elevó su coro.

A pampas y selvas do la inmensidad
Crió en las tribus especial virtud
De defender la dulce libertad
Y perseguir la ibera esclavitud

Salgan por todas partes, tus ardientes,
Animadores e históricos rayos;
Porque de ellos gozaron los valientes
En los fríos e inolvidables días Mayos.

Existen todavía muchos soldados
Que aunque ya ancianos no olvidan su rol
Y preguntan... con ojos lagrimados
Por el triste hogar, si ha salido el sol.

Setenta y cuatro mayos han pasado
Alumbrados por vos astro inmortal
Y hay razón para que seas saludado
Con el fervor de un amor liberal.

Has tu que en Argentina patria ardiente
En celos, libertad, patriotismo y honor;
Por siempre tenga juventud naciente
Que sifre en ti y en la patria su amor.

Jujuy Mayo 23 de 1884 - P. B.

Recopilación de estrofas que cantan los habitantes de la Peducción - Bederna.

Sale el sol, sale la luna
Sale el lucero mayor,
Todos están en mi, contra
Solo Dios en mi favor.

Por aquella banda
Por aquel palmar,
A la vidita la llevan,
No la pude alcanzar

Yo soy como la gaviota
Que come toda semilla,
A mi me gusta querer
Gente de buena familia.

Comeme, comeme,
Que soy tu melón
Guarda la semilla
Para otra ocasión

De aquel cerro verde
Bajan mis orejas
Unas tresquiladas
Y otras sin orejas.

Cuando salí de mi pago
De nadie me despedí
Solo de los tristes árboles
Que ellos me vieron partir

Mañana me voy de aquí
Como todos lo verán
A vuelta de mis espaldas
Sabe Dios lo que dirán.

Dos corazones unidos
puestos en una balanza,
el uno pide justicia
y el otro pide venganza.

Unos ojos me miraron,
en mirar tan excelente
como no has de cautivar,
a un corazón inocente.

Muerto me veras tendido,
de los gusanos comido
en mis restos hallarás
señas de haberos querido

En las puertas de un jardín
triste me puse a llorar,
como si las flores fueran
remedio para olvidar

Otras veces compañera
pasaba penas por ti,
pero ya ha llegado el tiempo
que tú la pases por mí

8

Si tú fueras campo verde
y yo fuera un mancarón
me moriría de hambre
por no darte un mordiscon.

Si por pobre me desprecias,
Digo que tienes razón
Amor pobre y leña verde
Arde cuando hay ocasión

Son tus ojos dos delitos
negros como las tinieblas
y tienes para ocultarlos
Bosques de pestañas negras

- 17 -

9

Me despido de tus puertas
Como el sol de las paredes,
que por las tardes se va
y por la mañana vuelve.

Refranes

10
10

Van alto quieres subir
Que al cielo quieres llegar
Las estrellas se han de reir
Del golpe que te has de dar.

Cuidate del pastel guardado,
del aire colado y de indio acaba
llorado.

- Adivinanzas -

Un fondingete estaba fondin-
giando, el rabo tieso lo estaba
mirando y si oro fuera el cañete
que fuera del fondingete.
(El ratón, el gato y la cueva)

Voy vestida de remiendos,
Siendo una mujer de honor,
Miles hombres por mi amor
Su salud y vida perdieron;
A muchos le impongo miedo
El jabón nunca lo vi;
Si me llaman labandera
Es por burlarse de mí.

Solución - (La Bandera Nacional)

Antes fui hija, hoy soy madre,
criando hijos aseo marido de mi
madre.

Solución (Una hija que con su leche ali-
menta al padre preso)

Fuente sobre fuente, pueblito de
mala gente.

Solución (Laetiquana)

Una viga larga y seca que
le cove la manteca.

Solucion (La vela)

Curanderismo

Recetas vegetales. - Las hojas de edim
dilla molidas, se hechan en el agua.
Esta agua asi preparada se utiliza
para curar los granos. Y disuel-
tas en agua hervida se cuele
y se aplican enemas para rebaja
rar las fiebres. - A faltar las
hojas se aprovecha la raiz.
Con la flor del chañar se hace
un jarabe para curar la tos.
Se hace hervir la flor y en esta
agua colada se le hecha azu-
car y se hace hervir nuevamente

hasta que dé punto, como miel y se embotella. Se da por cucharaditas las veces que se quiera. Para calmar el dolor de muelas se hace una bolita de sebo con sal y envuelta en tela de araña se aplica en la caríe de la muela.

Para la mordedura de perro, se aplica en la herida, pelo que mado del mismo perro, reducido a polvo.

En caso de angina se aplica en la garganta un emplasto de canina de perro molida con leche y aceite de comer.

Para curar el cólico cerrado, hacen té de las patas del chulicote.

El orzuelo se cura partiendo ~~14~~
para de uva, se saca las semi-
llas, en seguida se deja caer en
ella unas gotas de aceite y tibia
se pone en el orzuelo por la
noche al acostarse.

FOJA NO

REGISTRADA

[0]

Reducción

Escuela N^o 36

Alcira A. de Undiano



Provincia de Jujuy.

Creencias y costumbres.

Supersticiones

Todos los hombres son supersticiosos en más o menos escala. Los hay para quienes la superstición influye en todos los actos de su vida.

Estas gentes "no se casan ni se embarcan en martes"; ni se sientan a una mesa en que han de comer trece personas; cierran sus puertas y ventanas por miedo a las mariposas negras; si hay tres luces en un cuarto apagan una o encienden otra. Viven en constante aprensión, llenas de terrores y recelos, desconfiando de los perros que aullan; de los gallos que chillan.

Ponen la escoba tras de la puerta para que se vayan los importunos.

Uean dijes que representan farobados, patas de cabra, para que les traiga la suerte.

Cuando una criatura menor de dos años aplica constantemente el oído en la tierra, dicen que llama a un nuevo hermano. Un espejo que se rompe trae desgracias

3
Cuando llueven varios días seguidos, hacen una cruz de ceniza para que cambie el tiempo

Supersticiones relativas a animales

C Sea persona soltera que pisa la cola a un gato "no se casa".

Quando hay seca, matan sapos y los ponen panza arriba para que llueva.

Las lechuzas anuncian desgracias, muertes.

El picaflor al revolotear por dentro de una casa anuncia visitas; lo mismo indica el gato cuando se lava la cara.

Al sonar con la víbora, castaña o vera es señal de tener plato; el alieucu (ave muy parecida al ataja-camino) cuando canta en el techo de la casa es señal de muerte; lo mismo se dice del cuervo y del zorro; una persona de viaje, tropieza con algun ave que va de izquierda a derecha es suerte, de derecha a izquierda desgracia; el surumucuo (ave muy parecida a la paloma) al tropezar con él en un camino, hay que volver atrás, para evitar de presenciar escenas de dolor, peleas o crímenes; al prepararse para un viaje y ver un caracho al frente que se larga cabeza abajo es señal de que el viajante se enfermará pronto.

Supersticiones relativas a plantas

Al ir por la calle y ver un pastero que vende pastos verde, es suerte; el trébol de cuatro ^{hojas} es igual indicio.

Un campo de tatora, tiene su guardian, es el diablo en figura de un negrito, que una vez que llega la oración y durante la noche, nadie puede andar por ese campo sin que sienta llorar, quejarse, sibidos, reír y otros extraños ruidos. Cuentan algunos haber visto al "negrito del titoral", es muy chiquito, anda desnudo provisto de un gran sombrero, el pelo es colorado, tiene una boca muy grande y sus dientes son largos y finos. Concede todo lo que se le pida a cambio de la vida de una persona.

Fantasmas, espíritus, duendes.

En este Distrito de la Reduccion, hay un puesto denominado "El algarrobal" donde se levanta un triste rancho vivienda del puestero Cesario Guerrero en tiempo pasado y actualmente solitario; a corta distancia de tan sencilla vivienda, hay una gran barranca muy proxima al rio San Francisco.

En Setiembre de 1920 trasladóse a dicho lugar una familia muy conocida de este vecindario, con objeto de pescar y gozar al mismo tiempo del aire fresco y puro del campo. Desde su llegada al puesto fueron sorprendidos, todas las noches, primero por prolongados silbidos y luego por el ruido de pasos de varias personas que conversaban alegremente, de cuando en cuando escapando de rato en rato fuertes carcajadas; las primeras noches presumían la llegada de algunos viajeros y como estos no aparecían a pesar de haber ido al sitio por donde oían que venían; resolvieron aterrORIZADOS abandonar este lugar y volver nuevamente a su hogar, quedando en sus oídos el eco de los pasos y carcajadas que oyeron esas fantásticas noches.

La prueba de esto es que el dueño de finca no puede conseguir puestero para ese lugar. Todos se aterrorizan al oír la presente leyenda formando a su alrededor mil fantásticas ilusiones.

Fábula sobre la lechuzza - (Brujerías)

En este lugar dicen que las lechuzas que salen en las noches del Martes, Miércoles y Jueves son personas encargadas de hacer el mal, llamadas brujas.

Andan revoloteando por el aire con los cabellos sueltos, y siempre próximas a las casas, esperando que los moradores se descuiden para hacerles el mal. Al notar esto, las personas tratan de pillarlas, tirándoles un calzoncillo donde hacen un atadito de sal; esta pieza de ropa tiene que ser de una persona llamada Juan.

Una vez que la lechuzza (la bruja) cae al suelo, se la recoge y se la encierra en una faula, o en cualquier otro lugar seguro hasta el día siguiente.

A la luz del día se la examina detenidamente; si se le encuentra en la cabeza algún defecto, como ser que le falte un ojo, una oreja etc. es señal segura de que pensaba hacer el mal a algún miembro de la familia; entonces rápidamente hay que abrirle el pecho, sacarle el corazón y comerlo crudo: es un contra que evita todo mal.

luego se la suelta, si está empuen-

de el vuelo es seria de que la brujas es valerosa
y fuerte pero si muere despues de la operacion, in
dica que fue cobarde y timida.

La presente fabula fue tomada de la Sero
ra Belsa de Andrade de 70 años. Argentina.

- Cuentos Fantásticos -

I

Recuerdo haber oído una vez a una señora anciana más o menos de 79 a 80 años un relato muy curioso, sobre una peña que existe en la mitad del camino de Jujuy a Chuquisaca.

El viajero que pasa junto a ella, alcanza a ver un gran nicho de piedra maciza donde se haya San Bartolomé que tiene amarrado a sus pies al diablo, el cual es suelto la víspera del día del santo, volviéndolo a atar en su día, 24 de Agosto a las 12; oyéndose fuertes gritos y quejidos lanzados por el diablo, al recibir los azotes que le daba San Bartolomé al atarlo de nuevo.

II

Hace muchos años la iglesia matriz de Jujuy, fue teatro de sorprendente caso, que sea dicho de paso, a simple vista parece un cuento.

Dos cuadras más abajo del Templo, vivía un pobre zapatero, acompañado de su hijo a quien quería mucho. Un día al toque de oración más o menos lo mandó al almacén a comprar pan y queso (el almacén quedaba donde hoy es casa del Sr. Manuel Bertres) al pasar por la puerta atravesada vio a dos curas parados a ambos lados de ella, inmediatamente cayó al suelo, echán-

do sangre por la nariz. Impacientado el zapatero por la tardanza del muchacho, resolvió ir en persona al almacén; pero grande fué su sorpresa al encontrar a su hijo tendido en el suelo bañado en sangre, sin saber lo que le paraba, lo alzó con cuidado, y en brazos lo llevó a su casa, lo acostó y le preguntó lo que le había pasado, el muchacho no podía articular palabras. Al día siguiente le volvió a preguntar a lo que respondió: "Al pasar por la puerta atravesada de la Matriz, vi a dos curas... como en un sueño vi que uno de ellos acercándose me dijo: "Decile a tu papá, que vaya mañana al convento de S. Francisco y le diga al Sr. Vicario, que esta noche a las doce al toque de la campana grande lo esperamos." Inmediatamente se encaminó a dar cumplimiento a la misión confiada por los curas. Una vez en la poteria llamó con la campanilla, apareciendo un lego: "Quiero hablar con el Vicario, le dijo." Momentos después conversaban ambos. Al saber tan inesperada noticia, su asombro fué grande, tomando la resolución de no acudir a la cita. El franciscano que salió acompañándolo, al oír el relato lo animaba, pero fué inútil. Yo no voy, yo no voy, decía el Vicario; el padre le daba ánimo, diciéndole: lo llenaremos de reliquias, le pondremos el Viatico en el pecho, pero todo fué en vano. Después de tantos ruegos el franciscano lo sacó a la calle encaminándose al templo de referencia

Entraron por la Sacristía. Al momento sonó la campana, poblando el aire con su ronco sonido. De rato en rato, el franciscano espiaba, viendolos parados en la puerta. Al cabo de un momento volvió a sacar la cabeza, viendolos que se perdían en la plaza (hoy Belgrano)

Al ver esto se encaminaron nuevamente al convento; tres días después murió el Vicario atacado a la cabeza.

La presente historia fue tomada a una señora anciana llamada Carmen Varela de 80 años, fallecida.

6

Lo que canta el pueblo

Dices que no me querías
Y me vienes a buscar,
Como el agua busca al río
Y el río a la mar.

Por la estrellita del Norte
Se quitan los marineros,
Yo me quise por tus ojos
Que parecen dos luceros.

Tus ojos son dos ladrones,
Que salen a los caminos,
A robar corazones.
Y a mí me lo han robado.

Mucho le gusta a mi Juana
Los galones de orapel,
Porque la pobre mi Juana
Nunca falta del cuartel.

Mucho le gusta a mi Juana
El cuchillo de media vaina
Con sus chifles de aguardiente
Para tomar por las mañanas

De todas las mujeres
A mi me gusta la Juana
Porque sale a las oraciones
Y vuelve por las mañanas.

Adios mis ojos, adios,
mi querida prenda adios
Solego el tiempo riguroso
que me separe de vos

Por segunda vez, adios
Adios, adios que me voy
Y en señas de no olvidarte
mi palabra te la doy

Por esta calle a lo largo
Juraron que me han de matar
Con un cuchillito de palo
no se si sabra cortar

Cada dia para mi
Nuevos tormentos inventais
Si la vida no merezco
Porque no me la quitais

Quien dice que no se goza
Con gusto lo que es ajeno

Sabiendo sobre llevar
Se goza mejor que el dueño.

Adios, prenda idolatrada
Blanca flor adormecida
Con voluntad tan severa
Te pongo esta despedida

C Adios, vidita, me voy,
Mi destino es no volver,
Porque el ^{ausente, preso y muerto} preso, muerto y ausente
Uno no más viene a ser.

Imposible es olvidarte
Y cada día más te quiero
Hay no más debes saber
Que mi amor es verdadero

Que oscura está la noche
Y atrevido el que camina
Aquel que deberas amara
A todo se determina.

El amor a de ser uno
Eso bien lo sabes vos
No tiene amor con ninguno
La mujer que quiere a dos

Si yo tuviera una novia
Que se llamara Maria
Todas las penas del mundo
Eellas me las quitaría.

Si yo hubiera sabido
Lo falso que era tu pecho
No me hubiera yo metido
En callejón tan estrecho

Dicen tu padre y tu madre
Que no los dejes dormir
Dentro de su casa tiene
Quien es me deja a mí.

Si tu madre es me quiere
Que me heche una maldición
Que se le pierda su hija
Y que me la encuentre yo

Con letras de plata y oro
Pondré en tus puertas un letrero
Para que tú sepas
Lo mucho que yo te quiero

Los cabellos de las rubias
Dicen que tienen veneno

3
8

He de casarme con una,
Aunque me maten con ellos.

Todas las morochas son
Dulces como el caramelo,
Y a mí como me gusta el dulce
Por una morocha muero.

- Tradiciones populares -

Existe en la finca "La Reduccion" de propiedad del Señor Julio Bracamonte, una vieja campana con la cual los padres Jesuitas solían llamar a los pobladores para los oficios santos.

Hoy en el día, suena nuevamente con tanto tiento y melancólico anunciando a la peonada la entrada y salida del trabajo.

Yo la escucho y la contemplo, viendo en ella los viejos cultos, levántase en el presente, cual vuelo de cisne que busca felicidad en el reflejo de las tranquilas aguas de un lago.

Y como si su sonido quisiera articular palabras, siento en mi alma su queja, su interminable queja, por el desamparo de los hombres que olvidan su tradición.

Segun se cuenta el nombre que tiene la finca de "Reduccion" le viene desde el tiempo de la colonización.

Dicen que en estos lugares tenían los padres Jesuitas sus misiones.

Atestigua esta versión, ruinas que existen de paredes viejas por doquier. La casa

que habita el dueño, es muy antigua. Tiene un campanario con una vieja campana que dicen es la que tenían los Jesuitas, para llamar y someter los indios.

Conocimientos populares en Geografía - Zoología y Botánica.

El Distrito de la Reduccion está dividido en los siguientes lugares "La Represa, Puerto del Rio, El Algarrobal, El Oculto, Virtiente, Siveria, Cardonal, Bajada, Corral de Agua, Maiz negro, Pitadero y Fraile-Pintado.

En este último lugar está una Estación del ferrocarril, denominada Fraile-Pintado por haber existido hasta hace poco un árbol en cuyo tronco estaba grabado un fraile, que según la tradición fue hecho por un gaucho con la punta de su cuchillo; arrepentido del crimen que acababa de cometer en la persona de un sacerdote.

La Bajada es un sitio en que no hiela, por eso existen grandes plantaciones de tomates durante el invierno, proporcionando a los plantadores grandes utilidades.

La totalidad del suelo del Distrito es llano, cálido y húmedo, en ciertos parajes está cubierto de bosques inmensos, donde abunda el quebracho blanco y colorado, el cebil, el lapacho, el chañar, el mistol, el mato, el chachal, el piquillín, el yuchan, el coronillo, el cedro

el quayacan, el algarrobo, el duraznillo, el paraiso la tusca, el pacará, las palmeras, la ceiba, el sauce, la tala, el palo mataco, la tipa, el espinillo, la quina-quina y el palo amarillo.

Entre los arboles frutales se encuentran los naranjos, notables por las naranjas tan exquisitas; higueras, granados, quayalobos, limares y plátanos.

Se produce admirablemente el tabaco, café, algodón, arroz, caña de azucar, mani, papas, batata, sandias, melones, toda clase de legumbres y la mandioca, que da el almidón de mandioca tan buscado.

1) El chaquar es una planta textil que abunda; los indios hacen con ella piolas de distintos grosores e hilo, que les sirve para tejer bolsas, alforjas y yieas (bolsa en que meten las criaturas para cargarlas).

Como arboles tintoreos, abunda el palo amarillo, la tipa y el algarrobo. Estos dos últimos tienen de morado oscuro.

Ademas se encuentran por doquiera, nutritivos pastos, agua sana y abundante.

Curanderismo
Plantas medicinales de esta región

Las hermosas, vastas y húmedas campiñas de este Distrito de la Reducción, contiene infinidad de plantas que poseen preciosas virtudes curativas para todos los males que aquejan a la humanidad, sin precisar de costosos específicos.

② El araza, pequeño arbusto cuyas hojas abrigantadas despiden aromático olor. Se prepara y se toma como té, con la ventaja que estimula, calma y fortifica; loconte, machacando las hojas de esta enredadera produce el mismo efecto del papel caústico inglés; quinpe, se hace hervir las hojas ó gajos y con el agua se lavan las heridas; zarza parvillo, se halla por doquiera y son conocidos sus efectos maravillosos; peludilla, se calienta ligeramente y se aplica en las heridas leves. Facilita la supuración y cicatrización; llanten, de una cocción fría se hace gargaras para las llagas en la boca; verbena, con azucar tostada y almidón de mandioca suspende el flujo de sangre; cepa-caballo, refrescante y alimentoso. Los indios lo comen en estado tierno; malva, para baños; sauce, excelente dentífrico. Sus hojas se mástican, evita la carie, refresca y fortalece las encías.

La flor de chañar y del sauce preparado

11

11

como té y endulzado con miel de abeja, se da a los niños atacados de tos; poder muy calmante para los dolores de vientre.

En las costas de los riachos abundan las palerarias, el apio silvestre, las granadillas, los taxis, los berros, etc.

Sea cera contra el reumatismo. Se hace un emplasto y se lo aplica bien caliente.

11

El ganado vacuno, caballar, ovino y porcino son grandes fuentes de riqueza.

Entre los animales mamíferos silvestres se ven el chanchito rosillo, el chanchito majano, gatos onzas, osos hormigueros, osos meleros, zorros, corzuelas, lobos marinos, hurones y quirquinchos.

Hay gran variedad de aves; los pájaros llaman la atención por sus plumas y su canto. Entre los cantores merecen citarse el chalchalero, el filquero, el ruiseñor y la calandria.

Además en los ciénegos abundan los patos, los tero-tero, las chinias, las viudas, las gargas, las farinas y los pelicanos.

Por los sembrados se ven perdices y una variedad de palomas como ser: bumbunas, gachas y toreasas. Los loros habladores, loros calancatos y las catas abundan a pesar de ser el blanco de los cazadores.

Durante la noche se sienten los gritos del cacui, el surumucucu y el chororío o atapa camino. Las lechuzas hay de diferentes tamaños, cuervos y caranchos.

Los reptiles ofrecen gran variedad. Se ven víboras venenosas y no venenosas. Entre las venenosas están las víboras y la culebra de cascabel. La boa o lampalagua se cria a orillas del río San Francisco, muy próximo a este lugar, lo

51

mismo que los yacares tan temidos. Hay tambien lagartos, higuanas, lagartijas, sapos y tortugas.

En el rio Lederna y San Francisco se pescan, surubis, anguilas, dorados, bagres y cabalos.

Los meses de Setiembre y Octubre las playas de estos rios estan llenas de indios y chaguancos, durante estos meses solo viven de la caza y la pesca.

En noviembre y Diciembre los habitantes en su mayoria salen por los campos en busca de miel

Encontrandose una gran variedad, que reciben, segun la abeja, que la fabrica distintos nombres como ser: lachiguana, mestizo, miel extranjera, mora-mora, alpamiisque y puisquillo.

Cada una de estas distintas clases tienen su gusto especial y se la conoce con facilidad.

Las mejores ceras son la del mestizo que es amarilla y blanda, la de la miel extranjera es dura, solo sirve para hacer velas.

Fabula criolla.

El crespín, el coquyo y el loro.

El crespín se fue a la alofiada, juntándose con el coquyo y como eran buenos cantores, pasaban los días y las noches cantando.

Como el coquyo notara, que el crespín le ganaba en los contrapuntos, le dio mucha rabia y sacando el punal, dió muerte al crespín.

El coquyo ganó bajo de tierra por temor de ser preso; el juez que era entonces el loro al recibir la noticia, se asustó que dando desde entonces con la lengua seca y sin poder hablar, ganando el monte a vivir.

La crispina que se encontraba en otra alofiada, al recibir la noticia de que el coquyo lo mató al crespín, contestó: "hay tiempo para llorar, hay tiempo para llorar."

Cuando terminó la alofiada se encaminó a su casa y al encontrarse sin el crespín, comenzó a llamarlo noches y días, crespín, crespín, crespín. Cansada de tanto llamarlo, desesperada ganó el monte, quedando en él a vivir.

De tanto llorar se convirtió en pájaro diciendo en su triste canto, crespín, crespín, crespín.....

81

81

Nota.- A este pájaro se lo conoce con el nombre de crispin, es muy parecido a la chascá, su color es barchila; muy raras personas lo conocen por vivir escondido en el monte, solo se oye su triste canto a cualquier hora del día y de la noche.

Tomado del 1º Roman Salas. Argentino, de cincuenta años.

[Faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Fábula

- El águila y la paloma -

Un águila muy joven acababa de remontar su vuelo lanzándose con su presa hacia las regiones del aire. La flecha del cazador la hiere y la corta en el ala derecha. Caer en un bosque. Durante tres días eternos, devora su dolor hasta que por fin se cura. Entonces se arrastra hacia fuera del bosque, agita el ala... pero; ¡hay! el nervio estaba cortado, apenas puede levantarla. Se posa tristemente sobre una roca a la orilla de un arroyo; contempla la copa de los árboles y una lágrima se desprende de sus ojos.

En este momento llegan por entre las ramas un par de palomas, que revolotean sobre la arena y las ondas del arroyo, corriendo de un lado a otro ven a la pobre enferma, se acercan y mirándola con dulzura le dicen:

Estas triste, vuelve a tu alegría...; no tienes aquí todo lo necesario para disfrutar de una vida tranquila?; no te regocija ver esas verdes ramas que te protegen contra el ardor del sol? Aquí hallaras el fresco rocío de las flores; las zarzas de la selva te daran alimento y este manantial mitigará tu sed. Oh, amiga mía! La verdadera dicha consiste en saber contentarse con poco y ese poco se encuentra en todas partes.

Refranes

Cuando un burro rebuzna el otro se calla

Detras de la culpa viene el castigo, lo mismo que la niebla despues de una granizada.

El sol sale para todos, pero sus rayos hacen distinciones.

El que no nacio para mentir es al mundo que lo torien.

Mas vale tarde que nunca
Quien habla de roma que luego aroma.

Vengo de Sevilla con una varilla a cobrar mi silla

Destralengua

Comi perejil y me emperejile, cuando me desempere
filare.

3
CARÁTULA

CON

CORRECCIONES